

Учреждение образования  
«Полоцкий государственный университет имени Евфросинии Полоцкой»

**УТВЕРЖДАЮ**

Ректор учреждения образования  
«Полоцкий государственный университет  
имени Евфросинии Полоцкой»

Ю.Я. Романовский

« 30 » 2023 г.

Регистрационный № УД – 37/23/уч.



**МОДУЛЬ ПО ВЫБОРУ «ЯЗЫКОЗНАНИЕ / ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ»**

**ПЕРЕВОД ДЛЯ СПЕЦИАЛЬНЫХ ЦЕЛЕЙ**

Учебная программа учреждения высшего образования  
по учебной дисциплине для специальности  
**1-21 05 06 «Романо-германская филология»**

2023 г.

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта по специальности высшего образования ОСВО 1-21 05 06-2018 и учебного плана по специальности 1-21 05 06 «Романо-германская филология» (немецкая). Регистрационный № 01-20/уч. ГФ от 05.02.2020.

**СОСТАВИТЕЛЬ:**

Инна Владимировна Логвинова, старший преподаватель кафедры мировой литературы и иностранных языков учреждения образования «Полоцкий государственный университет имени Евфросинии Полоцкой»

**РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:**

Кафедрой мировой литературы и иностранных языков учреждения образования «Полоцкий государственный университет имени Евфросинии Полоцкой» (протокол № 9 от 09.06.2023 г.);

Методической комиссией гуманитарного факультета учреждения образования «Полоцкий государственный университет имени Евфросинии Полоцкой» (протокол № 10 от 27.06.2023 г.)

## ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная дисциплина «Перевод для специальных целей» входит в состав модуля по выбору «Языкознание / Литературоведение» в составе компонента учреждения высшего образования.

**Целью** преподавания учебной дисциплины «Перевод для специальных целей» является формирование у обучающихся навыков и умений лингвистического (специального) перевода как информационно-коммуникативного способа перевода текста, обслуживающего предметные отрасли знаний и сферы общения с определенной номенклатурой терминологией.

Достижение поставленной цели предполагает решение следующих **задач**:

- развитие навыков работы с электронными словарями, терминологическими базами, справочной литературой, системами автоматического перевода и системами поиска информации в интернете;
- обучение приемам смысловой перекодировки и переводческих трансформаций;
- освоение студентами способов перевода письменных и устных текстов различных жанрово-стилистических типов.

Учебная программа по учебной дисциплине «Перевод для специальных целей» направлена на формирование у обучающихся специализированных компетенций. В результате изучения учебной дисциплины формируется **компетенция СК-18**: знать лексические средства и грамматические структуры, присущие языку сферы профессионального общения.

В результате изучения учебной дисциплины студент должен

**знать:**

- задачи перевода, межъязыкового и межкультурного посредничества, особенности переводческой деятельности в современных условиях;
- способы достижения эквивалентности в переводе;
- основные модели перевода и переводческие трансформации;
- особенности перевода специальных текстов;
- основные грамматические категории и их субкатегориальные признаки в родном и иностранном языках и особенности их передачи при переводе;
- функционально-стилистические и жанровые особенности и характеристики текстов родного и иностранного языков и способы их передачи при переводе;
- основные классификации терминологической лексики и способы перевода терминов;
- требования, предъявляемые к переводу научно-технической литературы, инженерных материалов, деловой документации, инструкций, СМИ и др.;
- приемы аналитико-синтетической обработки информации, принципы реферирования и аннотирования;

**уметь:**

- осуществлять предпереводческий анализ текста и определять общую стратегию перевода;
- составлять системное представление о сфере человеческой деятельности или области знаний, связанных с темой перевода;
- применять переводческие приемы и лексико-грамматические трансформации при переводе с иностранного языка на родной и с родного на иностранный;
- точно реализовывать основные виды переводческих соответствий и уметь использовать их при выборе варианта перевода;
- передавать при переводе с иностранного языка на родной и с родного на иностранный имена собственные, реалии, безэквивалентную лексику, термины с использованием соответствующих переводческих приемов;
- применять специализированные интернет-ресурсы и технологии для переводчиков с целью лингвистического и информационного поиска в интернете;
- осуществлять реферирование и аннотирование материалов разных жанрово-стилистических типов;

**владеть:**

- методами и приемами переводческой деятельности;
- основными способами достижения адекватности переводного текста;
- технологией перевода текстов различных жанров и стилей.

**Связи с другими учебными дисциплинами.** Для усвоения данной учебной дисциплины необходимо усвоение учебных дисциплин «Межкультурная коммуникация и перевод», «Основы перевода», «Язык СМИ», «Коммуникативная лингвистика». Учебная дисциплина «Перевод для специальных целей» тесно связана с учебной дисциплиной «Стилистика».

Форма получения высшего образования – дневная.

Учебная дисциплина изучается в 7 семестре. В соответствии с учебным планом учреждения высшего образования по специальности на изучение учебной дисциплины отводится 108 академических часов, из них 60 часов аудиторных занятий (практические занятия), 48 часов на самостоятельную работу студентов. Форма промежуточной аттестации – зачет.

## СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА

### **Тема 1. Типология перевода. Типы текста.**

Художественный и специальный перевод. Устный и письменный перевод. Машинный перевод. Функциональные стили и жанры в письменном и устном переводе. Стилистическая окраска текста и способы ее сохранения при переводе.

Научный и научно-технический тексты, научно-учебный текст, научно-популярный и научно-публицистический текст, энциклопедический текст, инструкция, законодательный текст, договорной текст, деловое письмо, газетно-журнальный информационный текст, реклама, траурное объявление и некролог, мемуары, специальный текст, музыковедческий и искусствоведческий текст, художественная публицистика, художественный текст, беллетристика.

### **Тема 2. Перевод информационных сообщений.**

Речевая техника. Постановка дикции. Риторика. Эхо-техника. Мнемотехника и переключение. Перевод информационных сообщений.

Техника переводческой записи. Приемы устного перевода. Перевод информационных сообщений.

### **Тема 3. Перевод публичных речей.**

Текстовые жанры в устном переводе. Виды устного перевода. Перевод с листа. Последовательный двусторонний перевод публичных речей.

Синхронный перевод публичных речей.

### **Тема 4. Письменный перевод специальных текстов.**

Предпереводческий анализ специального текста. Виды информации в специальном тексте. Выбор стратегии перевода.

Особенности перевода специального текста.

### **Тема 5. Перевод научных и научно-учебных текстов.**

Лексико-грамматические особенности научных и научно-учебных текстов. Термины и специальная лексика.

Передача эмоционального и образного компонента значения.

**Тема 6. Перевод научно-популярных и научно-публицистических текстов.**

Лексико-грамматические особенности научно-популярных и научно-публицистических текстов. Термины и специальная лексика.

Приемы и способы перевода научно-популярных и научно-публицистических текстов.

### **Тема 7. Перевод энциклопедических текстов.**

Особенности подачи информации в энциклопедических текстах. Средства компрессии и оценочности в энциклопедических текстах.

Особенности перевода энциклопедических текстов.

### **Тема 8. Перевод газетно-информационных материалов.**

Газетные заголовки. Газетные статьи. Лексико-грамматические особенности газетно-информационных материалов. Газетная лексика, термины и сокращения.

Публицистические материалы. Лексико-грамматические особенности публицистических материалов и их учет при переводе.

#### **Тема 9. Перевод рекламных текстов.**

Источник и реципиент рекламного текста. Средства оформления эмоциональной, когнитивной, предписывающей и эстетической информации.

Композиция рекламного текста и его перевод.

#### **Тема 10. Перевод документов, деловых писем.**

Канцелярский стиль. Конвенциональные элементы в архитектонике текста.

Особенности перевода и оформления документов и деловых писем.

#### **Тема 11. Перевод объявлений.**

Структура объявления. Виды информации в тексте объявления.

Особенности перевода объявлений.

#### **Тема 12. Перевод инструкций.**

Источник и реципиент текста. Средства оформления категории императивности.

Канцелярский язык. Особенности перевода инструкций.

#### **Тема 13. Перевод музыковедческих текстов.**

Стилистические особенности музыковедческих текстов и их учет при переводе.

Терминология и способы ее перевода.

#### **Тема 14. Перевод искусствоведческих текстов.**

Стилистические особенности искусствоведческих текстов и их учет при переводе.

Терминология и способы ее перевода.

#### **Тема 15. Переводческий комментарий.**

Единицы перевода и виды соответствий при переводе. Типичные ошибки при переводе. Составление переводческого комментария.

Составление рецензии на перевод.

## УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКАЯ КАРТА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ “ПЕРЕВОД ДЛЯ СПЕЦИАЛЬНЫХ ЦЕЛЕЙ”

### Дневная форма получения высшего образования

Номер раздела, темы	Название раздела, темы	Количество аудиторных часов					Литература	Форма контроля знаний
		лекции	практические занятия	семинарские занятия	лабораторные занятия	УСРС		
1	2	3	4	5	6	7	8	9
Тема 1	<b>Типология перевода. Типы текста.</b> Художественный и специальный перевод. Устный и письменный перевод. Машинный перевод. Функциональные стили и жанры в письменном и устном переводе. Стилистическая окраска текста и способы ее сохранения при переводе.		2				1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16.	
	Научный и научно-технический тексты, научно-учебный текст, научно-популярный и научно-публицистический текст, энциклопедический текст, инструкция, законодательный текст, договорной текст, деловое письмо, газетно-журнальный информационный текст, реклама, траурное объявление и некролог, мемуары, специальный текст, музыковедческий и искусствоведческий текст, художественная публицистика, художественный текст, беллетристика.		2				1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16.	Устный опрос*
Тема 2	<b>Перевод информационных сообщений.</b> Речевая техника. Постановка дикции. Риторика. Эхо-техника. Мнемотехника и переключение. Перевод информационных сообщений.		2				1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16.	

	Техника переводческой записи. Приемы устного перевода. Перевод информационных сообщений.		2					Устный опрос*
Тема 3.	<b>Перевод публичных речей.</b> Текстовые жанры в устном переводе. Виды устного перевода. Перевод с листа. Последовательный двусторонний перевод публичных речей.		2				1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16.	
	Синхронный перевод публичных речей.		2				1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16.	Устный опрос*
Тема 4	<b>Письменный перевод специальных текстов.</b> Предпереводческий анализ специального текста. Виды информации в специальном тексте. Выбор стратегии перевода.		2				1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16.	
	Особенности перевода специального текста.		2				1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16.	Устный опрос*
Тема 5	<b>Перевод научных и научно-учебных текстов.</b> Лексико-грамматические особенности научных и научно-учебных текстов. Термины и специальная лексика.		2				1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16.	
	Передача эмоционального и образного компонента значения.		2				1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16.	Письменный опрос*
Тема 6	<b>Перевод научно-популярных и научно-публицистических текстов.</b> Лексико-грамматические особенности научно-популярных и научно-публицистических текстов. Термины и специальная лексика.		2				1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16.	
	Приемы и способы перевода научно-популярных и научно-публицистических текстов.		2				1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16.	Контрольный перевод*
Тема 7	<b>Перевод энциклопедических текстов.</b> Особенности подачи информации в энциклопедических текстах. Средства компрессии и оценочности в энциклопедических текстах.		2				1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16.	



	Особенности перевода энциклопедических текстов.		2				1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16.	Письменный опрос*
Тема 8	<b>Перевод газетно-информационных материалов.</b> Газетные заголовки. Газетные статьи. Лексико-грамматические особенности газетно-информационных материалов. Газетная лексика, термины и сокращения.		2				1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16.	
	Публицистические материалы. Лексико-грамматические особенности публицистических материалов и их учет при переводе.		2				1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16.	Письменный опрос*
Тема 9	<b>Перевод рекламных текстов.</b> Источник и реципиент рекламного текста. Средства оформления эмоциональной, когнитивной, предписывающей и эстетической информации.		2				1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16.	
	Композиция рекламного текста и его перевод.		2				1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16.	Письменный опрос*
Тема 10	<b>Перевод документов, деловых писем.</b> Канцелярский стиль. Конвенциональные элементы в архитектонике текста.		2				1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16.	
	Особенности перевода и оформления документов и деловых писем.		2				1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16.	Контрольный перевод*
Тема 11	<b>Перевод объявлений.</b> Структура объявления. Виды информации в тексте объявления.		2				1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16.	
	Особенности перевода объявлений.		2				1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16.	Письменный опрос*
Тема 12	<b>Перевод инструкций.</b> Источник и реципиент текста. Средства оформления категории императивности.		2				1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16.	
	Канцелярский язык. Особенности перевода инструкций.		2				1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16.	Письменный опрос*
Тема 13	<b>Перевод музыковедческих текстов.</b> Стилистические особенности музыковедческих текстов и их учет при переводе.		2				1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16.	

	Терминология и способы ее перевода.		2				1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16.	Письменный опрос*
Тема 14	<b>Перевод искусствоведческих текстов.</b> Стилистические особенности искусствоведческих текстов и их учет при переводе.		2				1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16.	
	Терминология и способы ее перевода.		2				1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16.	Контрольный перевод*
Тема 15	<b>Переводческий комментарий.</b> Единицы перевода и виды соответствий при переводе. Типичные ошибки при переводе. Составление переводческого комментария.		2				1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16.	Устный опрос*
	Составление рецензии на перевод.		2				1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16.	Письменный опрос*
	<b>Всего</b>		<b>60</b>					

\* мероприятия текущего контроля

## ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

### ЛИТЕРАТУРА

#### Основная:

1. Дорохина, И. В. Практикум по письменному переводу (немецкий язык) [Электронный ресурс]: учебное пособие / И. В. Дорохина, Е. Н. Лесная; Ростовский государственный экономический университет (РИНХ). – Ростов-на-Дону: Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2022. – 76 с. – Режим доступа: по подписке: URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=704673> (дата обращения: 04.09.2023).

2. Дорохина, И. В. Основы письменного перевода для бакалавров [Электронный ресурс]: учебное пособие / И. В. Дорохина, Е. Н. Лесная; Ростовский государственный экономический университет (РИНХ). – Ростов-на-Дону : Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2020. – 112 с. – Режим доступа: по подписке: URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=616883> (дата обращения: 04.09.2023).

3. Исакова, Л. Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке=Übersetzen von beruflich orientierten Texten [Электронный ресурс]: учебник / Л. Д. Исакова. – Москва: ФЛИНТА, 2018. – 96 с. – Режим доступа: по подписке: URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69164> (дата обращения: 04.09.2023).

4. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение : учебное пособие / В. Н. Комиссаров ; под редакцией Д. И. Ермоловича. – 3 издание, стереотипное. – Москва : Р. Валент, 2017. – 407 с. – Одобрено Министерством общего и профессионального образования РФ.

5. Лебединский, С. И. Теория и практика перевода : учебное пособие / С. И. Лебединский, Т. А. Храмченко, М. Ф. Баранова; Белорусский государственный университет. – Минск: БГУ, 2020. – 258 с. – Допущено Министерством образования Республики Беларусь в качестве учебного пособия для иностранных студентов учреждений высшего образования по специальности «История международных отношений и внешней политики».

#### Дополнительная:

6. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение : учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. – СПб.ГУ, М. : Издательский центр «Академия», 2004. – 352 с.

7. Алексеева, И.С. Устный перевод. Немецкий язык. Курс для начинающих. – СПб. : Союз, 2003. – 314 с.

8. Соколов, С. В. Учимся устному переводу: немецкий язык [Электронный ресурс] / С. В. Соколов; Московский педагогический

*Е. В. Лурица*

государственный университет. – 2-е изд., перераб. – Москва: Московский педагогический государственный университет (МПГУ), 2015. – Ч. 1 (уроки 1–14). – 248 с.: ил. – Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471266>.

9. Алексеева, И.С. Письменный перевод. – СПб.: Союз, 2006. – 362 с.

10. Гильченко, Н.Л. Практикум по переводу с немецкого на русский. – СПб.: КАРО, 2006 – 368 с.

11. Дзенс, Н.И., Перевышина И.Р. Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий : учеб. пособие. – СПб.: Антология, 2012. – 560 с.

### **Интернет-ресурсы**

12. <https://www.dwds.de/>

13. <https://www.duden.de/>

14. <https://www.multitran.com/>

15. <https://www.deepl.com/translator>

16. <https://ru.smartcat.com/>

## ПРИМЕРЫ ЗАДАНИЙ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ЗАЧЕТА

1. Переведите письменно на русский язык следующий отрывок текста.

Unter dem Begriff Naturwissenschaft werden Wissenschaften zusammengefasst, die empirisch arbeiten und sich mit der Erforschung der Natur befassen. Naturwissenschaftler beobachten, messen und analysieren die Zustände und das Verhalten der Natur durch Methoden, die die Reproduzierbarkeit ihrer Ergebnisse sichern sollen, mit dem Ziel, Regelmäßigkeiten zu erkennen. Neben der Erklärung der Naturphänomene ist eine der wichtigsten Aufgaben der Naturwissenschaft, die Natur nutzbar zu machen. Die Naturwissenschaften bilden so z. B. einen Teil der theoretischen Grundlagen von verschiedenen Disziplinen wie Technik, Psychologie, Medizin oder Umweltschutz.

Im 17. Jahrhundert gelang den Naturwissenschaften der entscheidende Durchbruch in den intellektuellen Gesellschaftsschichten. Dies löste im Zusammenhang mit der Aufklärung eine wissenschaftliche Revolution aus, die im 18. Jahrhundert mit vielen neuen Entdeckungen und Erfindungen zum industriellen Zeitalter führte und die Gesellschaft vor allem in der westlichen Welt stark veränderte. Bis heute wird sie durch den allgemeinen Wissenschaftsbetrieb so stark geprägt, dass in der Soziologie von einer naturwissenschaftlichen und technischen Gesellschaft gesprochen wird.

2. Переведите письменно на немецкий язык следующий отрывок текста.

Иогáнн Вóльфганг фон Гёте (28 августа 1749, Франкфурт-на-Майне – 22 марта 1832, Веймар) – немецкий поэт, драматург, романист, учёный-энциклопедист, государственный деятель, театральный режиссёр и критик.

Среди его работ – пьесы, поэзия, литература и эстетическая критика, а также трактаты по ботанике, анатомии и цвету. Он широко считается величайшим и самым влиятельным писателем на немецком языке, его творчество оказало глубокое и широкое влияние на западную литературную, политическую и философскую мысль с конца XVIII века до наших дней.

Гёте поселился в Веймаре в ноябре 1775 года после успеха своего первого романа «Страдания юного Вертера» (1774). Он был возведен в дворянское достоинство герцогом Саксен-Веймарским Карлом Августом в 1782 году. Гёте был одним из первых участников литературного движения «Буря и натиск». В первые десять лет своего пребывания в Веймаре Гёте стал членом тайного совета герцога (1776—1785), входил в состав военной комиссии и комиссии по дорогам, руководил возобновлением добычи серебра в близлежащем Ильменау и провел ряд административных реформ в Йенском университете. Он также участвовал в планировании ботанического парка в Веймаре и перестройке Герцогского дворца.

## КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ ПЕРЕВОДА

1. Текст перевода должен выполнять функцию в соответствии с переводческим заказом, при необходимости быть прагматически адаптированным к условиям новой ситуации функционирования.

2. Текст перевода должен в возможно полном объеме передавать содержания исходного текста как целого. Произвольные опущения или добавления информации расцениваются как ошибки. Особенно это относится к основной информации текста, являющейся смысловой доминантой текста.

3. Текст перевода должен быть построен в соответствии с жанрово-стилистическими нормами языка перевода.

4. Текст перевода должен соответствовать нормам языка перевода, включая ситуативное употребление определенных единиц и их комбинаций. К нормативным ошибкам относятся ошибки в орфографии, пунктуации, лексические, грамматические и стилистические ошибки. Нарушение таких норм либо затрудняет восприятие информации, либо искажает предметно-логическое и эмоционально-стилистическое воздействие.

## ОРГАНИЗАЦИЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

При изучении учебной дисциплины «Перевод для специальных целей» используются следующие формы самостоятельной работы студентов:

- самостоятельная работа в виде выполнения индивидуальных и групповых заданий в аудитории во время проведения практических занятий под контролем преподавателя в соответствии с расписанием;
- выполнение индивидуальных и групповых домашних заданий.

### Содержание самостоятельной работы студентов

Вид самостоятельной работы	Тематическое содержание и используемые источники	Количество часов
Углубленное изучение отдельных тем учебной дисциплины	Тема 1. Литература: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16.	2
	Тема 2. Литература: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16.	2
	Тема 3. Литература: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16.	2
	Тема 4. Литература: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16.	2
	Тема 5. Литература: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16.	2
	Тема 6. Литература: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16.	2
	Тема 7. Литература: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16.	4
	Тема 8. Литература: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16.	4
	Тема 9. Литература: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16.	4
	Тема 10. Литература: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16.	4
	Тема 11. Литература: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16.	4
	Тема 12. Литература: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13,	4

	14, 15, 16.	
	Тема 13. Литература: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16.	4
	Тема 14. Литература: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16.	4
	Тема 15. Литература: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16.	4
	<b>Итого:</b>	<b>48</b>



## КОНТРОЛЬ КАЧЕСТВА УСВОЕНИЯ ЗНАНИЙ

Диагностика качества усвоения знаний проводится в форме текущего контроля и промежуточной аттестации.

Мероприятия текущего контроля проводятся в течение семестра и включают в себя следующие формы контроля: устный и письменный опрос, контрольный перевод. Мероприятия текущего контроля проводятся во время аудиторных занятий.

Отметки, полученные студентом в ходе текущего контроля, выставляются по десятибалльной шкале и фиксируются в журнале преподавателя. Для студента, пропустившего мероприятие текущего контроля по уважительной причине, кафедрой устанавливаются дополнительные сроки. Студенту, пропустившему мероприятие текущего контроля без уважительной причины, выставляется 1 (один) балл за данное мероприятие.

При проведении межсессионной аттестации в соответствии с графиком образовательного процесса в рейтинговую (аттестационную) ведомость вносится текущая отметка по десятибалльной шкале, выведенная по итогам мероприятий текущего контроля, проведенных с начала семестра к моменту аттестации. Результат текущего контроля за семестр оценивается отметкой в баллах по десятибалльной шкале и выводится как среднее арифметическое исходя из отметок, выставленных преподавателем в ходе проведения мероприятий текущего контроля в течение семестра.

Промежуточная аттестация проводится в форме зачета. Отметка «зачтено» выставляется студентам, получившим от 4 до 10 баллов за семестр. Студенты, получившие от 1 до 3 баллов за семестр, сдают зачет в соответствии с перечнем заданий к зачету. Отметка «не зачтено» выставляется студентам, не справившимся с заданиями на положительную отметку. Положительной является отметка не ниже 4 (четырёх) баллов.

**ПРОТОКОЛ СОГЛАСОВАНИЯ УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЫ  
ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ «ПЕРЕВОД ДЛЯ СПЕЦИАЛЬНЫХ  
ЦЕЛЕЙ» С ДРУГИМИ ДИСЦИПЛИНАМИ СПЕЦИАЛЬНОСТИ**

Название модуля, с которым требуется согласование	Название кафедры	Предложения об изменениях в содержании учебной программы по изучаемому модулю	Решение, принятое кафедрой, разработавшей учебную программу (с указанием даты и номера протокола)
Стилистика	мировой литературы и иностранных языков	нет	

Заведующий кафедрой мировой литературы и иностранных языков  
кандидат филологических наук



Е.В. Лушневская